

**Е.А. Руцкая**

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

## **НАВЫКИ И УМЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АУДИРОВАНИЯ КАК УСЛОВИЕ ФОРМИРОВАНИЯ АУДИТИВНОЙ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА**

Статья посвящена характеристике речевых информационно-направленных навыков переводческого аудирования и речевых умений данного вида деятельности, раскрывает особенности организации учебного процесса, предполагающего формирование речевых навыков и умений переводческого аудирования.

Ключевые слова: *личностно-деятельностная основа обучения, предметность, структурная организация деятельности, речевая операция, речевые информационно-направленные навыки, переводческое аудирование, речевые умения, аудитивная речевая компетенция.*

Профессиональная подготовка будущего устного переводчика предполагает формирование знаний, навыков, умений, способностей и готовности употреблять их в речевых действиях и всех видах речевой деятельности в условиях, приближенных к реальным ситуациям деятельности устного переводчика [1].

С самого начала подготовки будущего переводчика в рамках компетентностного подхода важна личностно-деятельностная направленность и профессиональная ориентация обучения. При этом в профессиональной подготовке находят отражение несколько наиболее важных характеристик личностно-деятельностной основы. Первой характеристикой является предметность. Иноязычная речевая деятельность, в том числе перевод, имеет идеальный предмет [2], которым является мысль, развиваемая в тексте и представляющая как информация.

Вторым важным качеством является структурная организация деятельности. Переводческое аудирование как сложная иноязычная речевая деятельность имеет внешнюю структуру [3], присущую любой деятельности и включающую в качестве компонентов операции, действия и деятельность. Перечисленные компоненты соотносятся в дидактике с категориями содержания обучения – знаниями, навыками, умениями и способностями.

Любая операция на уровне использования вербальных или невербальных средств, а также интеллектуальная операция становятся в практическом курсе содержанием речевого навыка и объектами его формирования со всей совокупностью необходимых качеств.

Речевая операция как содержание навыка формируется и автоматизируется только в речевом действии при условии его многократной повторяемости на уровне осознанного употребления средств языка, невербальных средств общения или осуществляемых с ними интеллектуальных операций с указанием их функций в процессе переводческого аудирования.

На этом этапе речевая операция осознается как цель речевого действия, затем становится условием выполнения более сложного речевого действия и таким образом автоматизируется. При отработке речевой операции как самостоятельного речевого действия в центре внимания учащегося должно быть осознаваемое языковое или невербальное средство общения, с которым осуществляется операция.

Одно из первостепенных мест в профессиональной подготовке будущего переводчика принадлежит формированию речевых навыков и умений аудирования, которые становятся условием аудитивной компетенции переводчика. С учетом существующих определений компетенции [4] представляется возможным определить аудитивную речевую компетенцию как внутреннее новообразование, включающее знания, умения и способность использовать их в речевой деятельности аудирования, осмысления и понимания информации в условиях взаимодействия субъектов с целью передачи информации.

В процессе осмысления и понимания звучащего текста переводчик обращается к его внутренней структуре, которая не дана непосредственно, на «поверхности», и выявляет структуру предметного содержания, представленную иерархией денотатов в их предметных связях, и затем структуру смыслового содержания (иерархию предикатов), восстанавливая тем самым коммуникативную целостность текста и его смысловую целостность, которая в первом случае представлена ключевыми словами, выражающими ведущую тему текста и ее подтемы (поле номинации), и во втором случае – тематические единства (поле предикации) [5, 6].

Обучение аудированию на начальном этапе в рамках практического курса иностранного языка предполагает обращение к навыковому уровню, т.е. выполнение речевых операций в рамках речевых действий аудирования. Данные операции связаны с восприятием, осмыслением и выделением языковых и неязыковых средств, передающих предметное содержание и смысловое развитие звучащего текста, а также языковых средств, позволяющих отнести сообщение к тому или иному речевому типу (описание, повествование, доказательство). При осознанном выделении средств, передающих содержание, принципиально важна направленность на предмет деятельности, т.е. на ту информацию, которая передается с их помощью. Поэтому навыки, содержанием которых они являются, обозначаются как информационно-направленные [7].

Формирование информационно-направленных навыков аудирования предполагает получение студентом знаний о переводческом аудировании как деятельности, знания лингвистических и экстралингвистических средств, смысловых операций мышления, его основных форм (понятие, суждение, умозаключение). Студент должен употреблять данные знания, выполняя речевые операции в речевом действии переводческого аудирования.

Информационно-направленные навыки становятся результатом многократного употребления полученных знаний, с интервальным повторением в речевых действиях переводческого аудирования с опорой на контексты аутентичных текстов. При этом речевые действия обусловлены общением-взаимодействием с целью обмена информацией.

О сформированности навыков позволяют судить: правильное построение лексико-семантической сетки, выделение и письменная фиксация ключевых лексических единиц каждого предложения и всего звучащего фрагмента в процессе аудирования высказывания; правильное осмысление и выделение словосочетаний, выражающих денотаты, которые представлены в звучащем сообщении; выделение и фиксация всех тематических и рематических единиц фрагмента, дополнение и самостоятельное построение схемы темарематического развития; осмысление и построение лексико-семантической модели высказывания в виде графа с опорой на зафиксированные ключевые единицы; дополнение денотатной структуры в виде графа недостающими словосочетаниями в ходе прослушивания высказывания; построение денотатной структуры фрагмента звучащего текста в виде графа на основе зафиксированных словосочетаний, выражающих денотаты.

В условиях переводческой деятельности информация извлекается для последующей ее передачи во вторичном тексте-высказывании переводчика. Поэтому в процессе формирования речевых информационно-направленных навыков аудирования целесообразно ставить перед студентами цель-задачу передать содержание прослушанного видеотекста или его фрагмента в собственном устном или письменном высказывании.

При организации процесса обучения важно учитывать, что формируемые информационно-направленные навыки функционируют в условиях сложного речевого действия аудирования, сопровождаемого восприятием невербального поведения говорящего, письмом-фиксацией, при порождении высказывания – референтным чтением по ключевым словам. Это обуславливает выполнение студентами соответствующих видов упражнений.

Формирование гибкости навыка обеспечивается за счет упражнений, которые предполагают выполнение формируемой речевой операции как самостоятельного речевого действия аудирования при использовании видеоматериалов, воспроизводящих различные коммуникативные ситуации и достаточно разнообразных с точки зрения тематики.

Чтобы обеспечить сознательный контроль и сформировать такое качество навыка, как сознательность, представляется необходимым изначально предвзреть практические упражнения по формированию речевого навыка объяснением, что представляет собой данная операция, и наглядными примерами, в том числе на основе письменного текста. Работа с письменным текстом может периодически предвзреть упражнения в аудировании, чтобы осознаваемые речевые операции выделения, сравнения, выбора выполнялись сначала в условиях чтения. Благодаря этому обеспечивается сознательное формирование операции, которая затем выполняется в процессе аудирования, а также знакомство с той или иной предметной областью и характерной для нее лексикой.

В процессе формирования навыков аудирования наряду со смысловым слуховым восприятием должно быть задействовано зрительное смысловое восприятие. В соответствии с этим требованием представляется обоснованным использование аудиовизуальных материалов, представленных фрагментами дидактически организованного видеодискурса, а также различных видов информационной основы [8].

В качестве примера можно привести следующие инструкции к упражнениям:

*Прослушайте фрагмент фильма о национальных парках США, выделите и лексические единицы, с помощью которых можно: а) дать описание-характеристику Гранд-Каньона, например: *einzigartige Landschaft, 25 Steinschichten, mehr als 400 km breit usw.*; б) рассказать об истории освоения каньона людьми, например: *die ersten Entdecker, 1540, spanische Soldaten usw.* Скажите, что сообщается в фильме с помощью выделенных вами слов и словосочетаний;*

*Прослушайте фрагмент фильма и, опираясь на список словосочетаний на русском языке, зафиксируйте их иноязычные соответствия, представленные в данном отрывке. Расскажите на немецком языке, какую информацию о национальном парке Меса-Верде они передают.*

*археологические находки 12000-летней давности;*

*хорошие условия для жизни индейского народа анасази;*

*начало эпохи анасази;*

*нахождение небольших деревень;*

*скопление вдоль каньона Навахо индейских поселений 10–13 вв., представляющих интерес для археологии и истории культуры;*

*почти незаметные тропы каньона, обеспечивавшие сообщение между деревнями;*

*животный и растительный мир Меса-Верде, сохранившийся до наших дней;*

*остатки ранней индейской культуры, находящиеся под охраной.*

При формировании навыков переводческого аудирования следует учитывать, что продуктом речевой деятельности устного перевода является сложное структурное образование, состоящее из умозаключения и текста-

высказывания [9]. Этим обусловлена установка на передачу содержания исходного текста в процессе аудирования. После многократного выполнения речевой операции аудирования в разных контекстах, на разном речевом материале она включается в более сложное речевое действие и, таким образом, окончательно закрепляется и совершенствуется. Более сложное речевое действие может предполагать выполнение разных видов речевой деятельности, например, не только аудирования, но и говорения с целью порождения собственного текста-высказывания с использованием информации, извлеченной из прослушанного сообщения. В этом случае инструкция может быть сформулирована следующим образом:

*Прслушайте фрагмент фильма, выделите и зафиксируйте денотаты-ремы к денотату-теме «Национальный парк "Долина монументов" в штатах Аризона и Юта». Используя зафиксированные вами словосочетания, от лица экскурсовода расскажите туристам об этой уникальной достопримечательности.*

*Прслушайте фрагмент фильма, выделите и зафиксируйте лексические единицы, характеризующие отношение немцев и американцев к деньгам. Выступите в общем обсуждении с доказательством тезиса «Немцы относятся к деньгам иначе, нежели американцы».*

По замечанию С.Ф. Шатилова, навыки как автоматизированные компоненты деятельности освобождают сознание от необходимости регулировать частные действия [10]. У субъекта появляется возможность решать творческие задачи. Наличие автоматизированных компонентов необходимо для успешного выполнения любой деятельности на уровне формирования умений переводческого аудирования.

Когда уровень выполнения студентами заданий позволяет говорить о сформированности речевых информационно-направленных навыков аудирования, возможен переход к формированию умений. В числе наиболее важных речевых умений переводческого аудирования представляется необходимым назвать умения:

- 1) восприятия, осмысления, понимания тематического содержания высказывания (референтное аудирование) и его фиксации разными способами;
- 2) восприятия, осмысления, понимания смыслового содержания воспринимаемого сообщения за счет выделения к подтемам иерархии предикатов, сообщающих новую информацию по теме (информативное аудирование);
- 3) восприятия, осмысления, извлечения информации путем письменной фиксации лексико-семантической цепочки, представленной ключевыми словами и словосочетаниями звучащего текста, иерархии предикатов, схемы тема-рематического развития, словосочетаний денотатного плана, иерархии денотатов звучащего фрагмента текста.

Формирование умения всегда предполагает выполнение речевого коммуникативного поступка [11]. Выполнение речевой деятельности переводческого аудирования в этом случае подчинено цели-задаче, которой в данном случае является понимание мысли как информации исходного звучащего текста для последующей передачи этой мысли. Это должно учитываться при организации процесса обучения переводческому аудированию и при формулировке инструкций к упражнениям, которые выводят на первый план не действия операционального плана, направленные на восприятие, осмысление и выделение тех или иных языковых средств, лексических единиц, передающих мысли, информацию, а на восприятие, осмысление и понимание звучащего сообщения. В инструкции подчеркивается, что целью-задачей является понимание информации, передаваемой определенными языковыми средствами, а целью-результатом – ее передача, оформление вторичного текста-высказывания. Поскольку переводческое аудирование определяется установкой на передачу исходной мысли в тексте-высказывании перевода, инструкция к упражнению, направленному на формирование умений переводческого аудирования, также должна содержать коммуникативную установку на передачу исходной мысли. Однако если данные умения формируются не на занятиях по устному переводу, а в рамках практического курса иностранного языка, перед студентом ставится цель не устного перевода, а порождения собственного текста-высказывания, носящего вторичный характер по отношению по осмысленному и понятому сообщению.

В этом случае инструкции к упражнениям могут быть представлены следующими формулировками:

*Посмотрите и прослушайте фрагмент видеофильма. Опираясь на сделанные записи, скажите, о чем идет речь в прослушанном вами сообщении.*

*Посмотрите и прослушайте фрагмент видеофильма. От лица руководителя группы немецких школьников и студентов расскажите им о программе пребывания в Вашингтоне, используя информацию из видеофрагмента.*

*Прослушайте фрагмент фильма. Используя зафиксированные информационные единицы, расскажите от лица участника археологической экспедиции о результатах раскопок, проведенных национальном парке Меса-Верде.*

*Прослушайте первый фрагмент фильма и, опираясь на выписанные вами словосочетания денотатного плана, сделайте краткое сообщение о том, что представляет собой Гранд-Каньон, о причинах его возникновения, его изучении и современном статусе. В качестве одного из сотрудников туристической фирмы, которым поручено подготовить к изданию текст брошюры о национальных парках США для немецких туристов, подготовьте текст о Гранд-Каньоне, опираясь на записи, сделанные вами в процессе аудирования и подготовки устного сообщения.*

Как можно видеть на примере данных инструкций, важная для переводческого аудирования установка реципиента на восприятие и понимание информации с целью последующей ее передачи другому субъекту поддерживается благодаря коммуникативно-познавательным заданиям, выполняемым в рамках определенной ситуации общения, где каждый студент получает конкретную роль и задачу.

Таким образом, в данной статье рассмотрено обучение переводческому аудированию студентов-бакалавров, обучающихся по направлению «Перевод и переводоведение». При организации обучения в рамках компетентностного и личностно-деятельностного подходов учитывается структурная организация деятельности, обуславливающая последовательное овладение речевыми информационно-направленными операциями, действиями и самой деятельностью, т.е. последовательное формирование речевых информационно-направленных навыков и умений переводческого аудирования. Данные навыки и умения становятся основой аудитивной речевой компетенции устного переводчика.

### Список литературы

1. Серова Т.С., Руцкая Е.А. Операционально-навыковый уровень формирования речевых компетенций будущего устного переводчика в практическом курсе иностранного языка // Индустрия перевода в инновационной образовательной, исследовательской и профессиональной деятельности: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. (Пермь, 8–10 февраля 2012 г.). – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2012. – С. 208–215.
2. Зимняя И.А. Психологический анализ перевода как вида речевой деятельности // Вопросы теории перевода: сб. стат. – М.: Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореза, 1978. – Вып. 127. – С. 37–49.
3. Леонтьев А.Н. Избранные психологические произведения. – М., 1983. – Т. 2.
4. Зимняя И.А. Компетенция и компетентность в контексте компетентностного подхода // Иностранные языки в школе. – 2012. – № 6. – С. 2–10.
5. Жинкин Н.И. Психолингвистика. – М., 2009.
6. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М., 1985.
7. Серова Т.С., Руцкая Е.А. Дидактический комплекс упражнений по формированию речевых информационно-направленных навыков аудирования в устном последовательном одностороннем переводе // Язык и культура: научный периодический журнал. – 2011. – № 4. – С. 106–117.
8. Руцкая Е.А. Методика формирования информационно-направленных навыков переводческого аудирования // Вестник Перм. гос. техн. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. – 2011. – № 5. – С. 85–97.

9. Серова Т.С. Продукт переводческой деятельности // Вестник Перм. гос. техн. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. – 2007. – № 10. – С. 29–44.

10. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. – М., 1986.

11. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Русский язык, 1989.

Получено 16.03.2013

**E.A. Rutskaya**

**DEVELOPING OF LISTENING SKILLS AND ABILITIES  
AS A PRECONDITION FOR ACQUIRING LISTENING  
COMPETENCE IN INTERPRETER'S TRAINING**

The article deals with information-oriented listening skills and abilities in future interpreters. The author considers the peculiarities of learning aimed at above-mentioned skills and abilities.

*Keywords: personality- and activity-centered principles of learning, object-oriented activity, structural organization of activity, speech operation, information-oriented listening skills, listening in interpreting, listening abilities, listening competence.*